

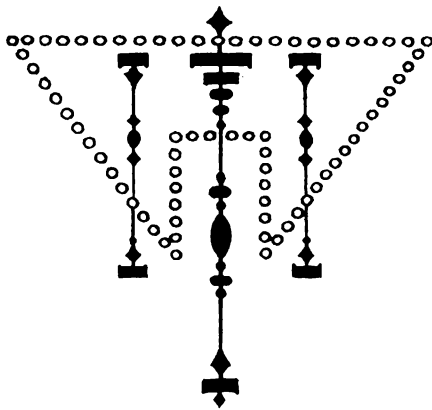
3^E DRUK

DE LEIE

Zanggedicht voor Bariton-Solo, Gemengd koor en Orkest

(1876)

(DAS LEIELIED — LA LYS)



PETER BENOIT



Prijs: fr. 5.—

Klavierpartituur

Eigendom

Uitgave van het PETER BENOIT-FONDS
ANTWERPEN

Alle rechten van uitvoeren, bewerken, namaken, afschrijven en vertalen voorbehouden.

De Leie

Zanggedicht voor Bariton-Solo, Gemengd koor en Orkest

(1876)

Gedicht van ADOLF VERRIEST

muziek van

PETER BENOIT

Deutsche Uebersetzung
von
J. L.

Traduction française
de
MAURICE SEYNAEVE

Klavierbewerking door JEF KEURVELS

3^e druk

Prijs: fr.— 5

Eigendom
Uitgave van het PETER BENOIT-FONDS
ANTWERPEN

Allie rechten van uitvoeren, bewerken, namaken, afschrijven en vertalen voorbehouden

De Leie

Zoet is wel der vooglen tale,
 Zoet der lente zonnestrале,
 Zoet de zoele zomernacht;
 Zoet de reine kinderlach;
 Maar nog zoeter is mij 't lied,
 't Lieve Vlaamsche Leielied,
 Als de Meie
 Langs de Leie
 Weer doet groeien,
 Bloeien, broeien,
 Bloemen, vruchten,
 Boomen, gras en riet.
 Klinken heldre hamerslagen,
 Dreun' de donkre donderwagen,
 Oorlog make moedren bang,
 Machtig zing' de zegezang,
 Nog zoo machtig galmt het lied,
 't Vrije Vlaamsche Leielied,
 Als de kringen
 Gaan aan 't zingen:
 Heil U, Vlaandren!
 Hoog de vaandlen!
 Weet gij niet waarom die zangen?
 Houdt gij niet aan volksverlangen?
 Kent gij geen geschiedenis?
 Vraagt gij wat een Vlaming is?
 Hoort de stem van 't nieuwe lied,
 't Vrije Vlaamsche Leielied:

God voor bake,
 Vorst voor stake,
 Vlaamsch voor sprake!
 't Vrije, 't vrije Diet,
 't Vrije Vlaamsche Diet!
 Zoo de Vlaming
 En anders niet!
 Zegen over Staat en Koning!
 Zegen over veld en woning!
 Over al dat roert en leeft
 Zegen zoo een vader geeft!
 Heer, dien vraagt U 't biddend lied,
 Knielend, 't Vlaamsche Leielied!
 Ieder weunste
 Uwe geunste,
 Land en stede
 Uwen vrede!
 O Heer, wij smeeken U, ontzeg het niet,
 O Heer, dien vraagt U 't biddend lied!
 God voor bake,
 Vorst voor stake,
 Vlaamsch voor sprake!
 't Vrije, 't vrije Diet,
 't Vrije Vlaamsche Diet!
 Zoo de Vlaming,
 En anders niet!
 Ieder weunste
 Uwe geunste!
 Land en stede
 Uwen vrede!

Gedicht van Adölf Verriest.

Das Leielied

1.

Süss ist wohl der Vöglein Singen,
 Süss des jungen Lenzes Ringen,
 Süss die laue Sommernacht,
 Süss, wenn froh ein Kindlein lacht,
 Aber süsser ist das Lied,
 Mein geliebtes Leielied,
 Wenn im Maien
 An der Leien
 Wieder glühen,
 Grünen, blühen,
 Blumen, Früchte, Bäume, Gras und Ried.

2.

Klirrend tönt das Hammerschlagen,
 Dumpf erdröhnt der Donnerwagen,
 Krieg macht Mutterherzen bang,
 Mächtig rauscht der Siegessang,
 Doch noch mächt'ger klingt der Chor,
 Brausend an der Leie empor.

 Wenn in Reigen
 Lieder steigen:
 Heil den Vlamen!
 Hoch die Fahnen!

Edle Vlamen sind wir noch wie vor!

3.

Spricht nicht klar der Sinn des Liedes?
 Nicht die Stimme des Gemüthes?
 Kennt Ihr die Geschichte nicht?
 Nicht wie man von Flandern spricht?
 Töne, Lied, die weite Welt hinein,
 Vlamisch Lied, du echt und rein:

 Gott zum Schutze,
 Feind zum Trutze,
 's Volk sei frei,
 Flandern treu.

So der Vlame, so und so allein.

4.

Segen wolle niederthauen
 Ueber Häuser, Feld und Auen,
 Ueber All was lebt und liebt,
 Segen wie ein Vater giebt!
 Herr, drum bittet Dich das Lied,
 Bittet flehend das Leielied.

 Froh gedeihe
 's Land der Leie,
 Sei ihm Frieden
 Stets beschieden!

Herr, wir flehen, erhör' unser Lied!

La Lys

1.

De l'enfant et du zéphyre
 Doux et chaste est le sourire;
 Douce est la chanson des nids,
 Douce la douceur des nuits;
 Mais bien plus doux est l'accord
 De la Lys aux ondes d'or,
 Quand le printemps,
 Par tous les champs,
 Fait reflleurir,
 S'aimer, mûrir
 Bosquets, roseaux et tendres épis.

2.

Plus fort que l'airain qui gronde
 Et que la fureur de l'onde,
 Que l'effort des ouragans,
 L'horreur des combats sanglants,
 Terrible sonne l'accord,
 Près de la Lys aux flots d'or,

 Lorsque puissants
 Montent les chants:
 „Gloire à ton nom,
 Flandre au Lion!

D'âme et de cœur, nous restons Flamands.“

3.

De ces cris et de l'Histoire
 As-tu perdu la mémoire?
 Reconnais-tu ces flamands,
 Leur devise, leurs accents?
 Entends donc les chants nouveaux
 Que portent au loin les flots:

 „Dieu, notre Foi,
 Roi, notre Loi,
 Toi, Langue chère
 Sois libre et fière!

De cœur et d'âme, restons Flamands.“

4.

Seigneur, que ta main bénie
 Garde foyers et patrie;
 Oh! rends et conserve heureux
 Tout ce qui vit sous les cieux!
 Dieu, écoute l'humble accord,
 Que murmurent les flots d'or:

 „Daigne garder
 Chaque foyer,
 Et partout fais
 Régner la paix;

Dieu, nous te prions, entends nos vœux!“

De Leie

Zanggedicht voor Bariton-solo, Gemengd-Koor en Orkest

Das Leielied (1876) — La Lys

Gedicht van Adolf Verriest

Muziek van Peter Benoit

Zwaar gaande (*Andantino poco larghetto*)

Solo

Zang

Zoet
Süss
De

zacht

Klavier

(dolce)

Red.

*

Red.

*

Red.

*

Zoet,
Süss,
Comme

zoet
süss
il

Red.

*

der len - - te zon - ne - stra - - - len,
 des jun - - gen Len - zes Rin - - - gen,
 est doux le gai sou - ri - - - re,

Zoet de zoe - - le zo - - mer - nacht,
 Süß die lau - - e Som - mer - nacht,
 Douce est la chan - son des nids,

Zoet de rei - - ne kin - der - lach;
 Süß wenn froh ein Kind - lein lacht;
 Dou - - - ce la dou - ceur des nuits;

1 Een weinig meer bewogen (*poco più moto*)
 (stillerhand versnellen tot aan de $\frac{2}{3}$)

Maar
 A -
 Mais

— nog zoe - - - ter is mij 't lied,
 — ber sü - - - sser ist das Lied,
 — bien plus _____ doux est l'ac - cord

Led. * *Led.* * *Led.* *

mf *p*

't Lie - - ve Vlaam - - - sche
 Mein ge - lieb - - - tes
 De la Lys _____ aux

p *mf* *f*

Lei - - e - lied,
 Lei - - e - lied,
 on - - des d'or,

los en licht
(leggiero)

sf *sf* *sf* *mf*

Led. * *gestooten (staccato)*

los en licht
(leggiero)

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

2 Levendig, doch niet te snel
(Allegretto non troppo)

liefelijk
(grazioso)

Als de Mei - - e
Wenn im Mai - - en
Quand le prin - temps

mf sf

Red. * Red. * Red. *

Langs de Lei - - e Weer doet
an der Lei - - en Wie - der
Par tous les champs Fait re-fleu -

sf

Red. * Red. * Red. *

groeï - - en, Bloei - en, broei - -
glü - - hen, Grü - nen, blii - -
-rir, S'ai - mer, s'ai - mer,

p

p

3
- en, Bloe - - - - men, vruch -
- hen, Blu - - - - men, Früch -
mû - rir, Bos - - quets, fleu -

pp

toenemen

Red. *

toenemen (*cresc.*)

ten, Boo - men,
te, Bäu - me,
ret - tes et ten -

toenemen

* Led. *

gras en riet.
Gras und Ried.
- dres é - - - pis.

f

Led. * Led. *

Sopranos *mf*
Altos *mf*
Koor (Coro)
Tenoren
Bassen

Als de Mei - e
Wenn im Mai - en

Quand le prin - - - temps

Als de
Wenn im

Quand le

Led. * Led. *mf* * Led. *

mf Langs de Lei - - - e Weer doet
An der Lei - - - en *Wie - der*

mf Par tous les champs *mf* Fait re-fleu-

Mei - - - e Langs de Lei - - e
 Mai - - - en *An der Lei - - - en*

prin - - - temps Par ——— tous les champs

Red. * Red. * Red. *

mf groei - - en, Bloei - en, broei - - en,
glü - - hen, *Grü - nen, bliü - - hen,*

- rir, *mf* s'ai - mer, mû - rir

mf Weer doet groei - en, *mf* Bloei - en, broei - - en,
Wie - der glü - - hen, *Grü - nen, bliü - - - hen,*

mf Fait — re - fleu-rir, *mf* S'ai - - mer, mû-rir —

4 *mf* Bloe - - - - men, vruch - - - -
 Blu - - - - - men, Fruch - - - -
mf Bos - - - quets, fleu - - -
mf Bloe - - - - men,
 Blu - - - - - men,
mf Bos - - - quets, _____

4 *ff*
 Led. * Led.

toenemen (*cresc.*) *f*
 - - - - ten, Boo - - - - men,
 - te, Bäu - - - - me,
 - ret - - - tes et ten - - - -
mf vruch - - - - ten, *f* Boo - - - - men,
 Fruch - - - - te, Bäu - - - - me,
mf fleu - - - ret - - - tes et ten - - - -

toenemen
 * Led. *

vertragen
(rit.)

mf > *mf* > *f* > *f* >

gras en riet.
Gras und Ried.

-dres é - pis.

gras en riet.
Gras und Ried.

-dres é - pis.

vermindern
(dim.)

vertragen *pp*
(rit.)

Snel en vurig
(Allegro con fuoco)

ff *ff* *ff* *ff*

f *ff* *ff* *ff*

5 Matig (Moderato)

ff *f*

Verhalend (in maat) (Recitativo, in tempo)

Solo *e* *e*

Klin - ken hel - - dre
Klir - rend tönt - - das
Plus - fort que l'ai -

pp

ha - mer - sla - gen, Dreun' de don - - - kre don - der -
 Ham - mer - schla - gen, Dumpf er - dröhnt der Don - ner -
 - rain qui gron - de Et que la fu - reur de

The first system of the musical score features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line includes accents and slurs over the notes. The piano accompaniment has a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamics include *f*, *pp*, and *p*. There are also markings for *Red.* and *** below the piano part.

wa - - - gen, Oor - log ma - - ke
 wa - - - gen, Krieg macht Mut - - ter -
 l'on - - - de, Que l'ef - fort des

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the first system. Dynamics include *f*, *p*, and *pp*. There are also markings for *Red.* and *** below the piano part.

moe - dren bang, Mach - - tig zing' de ze - ge - zang, -
 her - zen bang, Mäch - - tig rauscht der Sie - ges - sang, -
 ou - ra - gans, L'hor - - reur des com - bats sanglants, -

The third system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous systems. Dynamics include *f*, *p*, *ff*, *mf*, and *f*. There are also markings for *Red.* and *** below the piano part.

— Nog zoo mach - - tig galmt het lied,
 — Doch noch mächt' - - ger klingt der Chor,
 — Ter - - ri - - ble son - ne l'ac - cord

The fourth system concludes the musical score. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous systems. Dynamics include *ff* and *mf*. There are also markings for *Red.* and *** below the piano part.

't Vrij - e Vlaam-sche Lei - e - lied!
 Brau - send an der Lei - e em - por!
 Prés de la Lys aux flots d'or!

f *f* *f*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

't Vrij - e, vrij - e Vlaam-sche Lei - - - e - lied!
 Brau - send, brau - send an der Lei - e em - por!
 Prés de la Lys aux flots d'or!

f *f* *f*

Red. * Red. * Red. *

6

Sopranos *f*
 Als de krin - - - gen
 Wenn in Rei - - - gen.

Altos *f*
 Lors - - - que, puissants,

Tenoren. *f*
 Als de
 Wenn in

Bassen *f*
 Lors - - -

6

f

Red. * Red. * Red. *

A. M. 4

f
 Gaan aan 't zin - - - - gen,
 Lie - - - - der stei - - - - - gen,
 Mon - - - - - tent les chants,
 krin - - - - - gen Gaan aan
 Rei - - - - - gen Lie - - - - - der
 - que, pris sants, Mon - - - - -

tr
 * *Ad.* * *Ad.* *

Als de krin - - - - - gen
 Wenn in Rei - - - - - gen
 Lors - - - - - que, puissants,
 't zin - - - - - gen, Als de
 stei - - - - - gen. Wenn in
 - tent les chants, Lors - - - - -

mf
mf

tr

mf
Gaan aan 't zin - - - gen:
Lie - der stei - - - gen:

mf
Mon - tent les chants:

krin - - - gen
Rei - - - gen

mf
Gaan aan 't zin - - - gen:
Lie - der stei - - - gen:

- que, puis - sants, Mon - - - tent les chants:—

7 *ff* Heil, Heil, Heil, U den

ff Gloi - - re! Gloi - - - re! Gloire

ff Heil, Heil, Heil, U den

ff Gloi - re! Gloi - - - re! Gloire

7 *ff*

Ped.

Vlaan- - - dren!
Vla - - - men!

à ton nom!

Vlaan- - - dren!
Vla - - - men!

à ton nom!

Hoog de
Hoch die

Flandre

Hoog de
Hoch die

Flandre

vaan - - - dlen!
Fah - - - nen!

au Li - on!

vaan - - - dlen!
Fah - - - nen!

au Li - on!

Heil U,
Heil dir,
Gloi - - re!

Heil U,
Heil dir,
Gloi - - re!

Heil U,
Heil dir,
Gloi - - re!

Heil U,
Heil dir,
Gloi - - re!

Heil U,
Heil dir,
Gloi - - re!

Heil U,
Heil dir,
Gloi - - re!

Heil U,
Heil dir,
Gloi - - re!

Heil U,
Heil dir,
Gloi - - re!

fff

Vlaan - - - - -
Flan - - - - -

fff

Gloi - - - - -

fff

Vlaan - - - - -
Flan - - - - -

fff

Gloi - - - - -

8

Breed en plechtig (*Largemente e solemne*)

Solo

Weet — gij niet
Spricht nicht klar
De — ces cris

- dren!
- dern!

- re!

- dren!
- dern!

- re!

8

Breed en plechtig (*Largemente e solemne*)

f

mf pp

waa-rom die zan - gen?
 der Sinn des Lie - des?
 et de l'His - toi - re?

p Weet gij niet
 Spricht nicht klar

De ces cris

p Weet gij niet
 Spricht nicht klar

p De ces cris

waa - rom die zan - gen?
 der Sinn des Lie - des?

et de l'His - toi - re

waa - rom die zan - gen?
 der Sinn des Lie - des?

et de l'His - toi - re

Houdt gij niet aan volks-ver - lan - gen?
 Nicht die Stim - me des Ge - mii - thes?
 As - tu per - du la — mé - moi - re?

Houdt gij niet
 Nicht die Stim -

As - tu per - du

Houdt gij niet
 Nicht die Stim -

As - tu per - du

Kent — gij geen ge - schie - de - nis?
 Kennt — Ihr die Ge - schich - te nicht?
 Re - con - nais - tu ces fla - mands,

- aan volks - ver - lan - gen?
 - - me des Ge - mü - thes?
 la — mé - moi - re?
 - aan volks - ver - lan - gen?
 - - me des Ge - mü - thes?
 — la — mé - moi - re?

Kent — gij geen ge -
 Kennt — Ihr die Ge -
 Re - - con - nais - tu
 Kent — gij geen ge -
 Kennt — Ihr die Ge -
 Re - - con - nais - tu

Vraagt gij — wat — een Vla - ming is?
 Nicht wie — man von Flandern spricht?
 Leur — de - vi - se, leurs ac - cents?

- schie - de - nis?
 - schich - te nicht?
 ces fla - mands,
 - schie - de - nis?
 - schich - te nicht?
 ces fla - mands,

Hoort de stem —
 Tö - ne, Lied, —
 En - tends donc —
 Vraagt gij wat een Vla - ming is?
 Nicht wie man von Flan - dern spricht?
 Leur de - vi - se, leurs ac - cents?
 Vraagt gij wat een Vla - ming is?
 Nicht wie man von Flan - dern spricht?
 Leur de - vi - se, leurs ac - cents?

sterker \wedge
sterker \wedge
sterker \wedge
sterker \wedge

— van 't nieu-we Lei - e - lied, — het Vlaam - sche, Vlaam - - - sche
 — die wei - te Welt hin - ein, — Vla - - - misch Lied, — du
 — les chants, les chants nou - veaux, — Que por - - tent au loin — les

Hoort! Hoort!
 Tön! Tön!

En - - - tends!

Hoort! Hoort!
 Tön! Tön!

En - - - tends!

Lei - e - lied! —
 echt und rein! —
 flots! —

Hoort de stem —
 Tö - ne, Lied, —
 En - tends donc —

God voor ba - ke,
 Gott zum Schut - ze,

Dieu, Dieu, notre foi,

God voor ba - ke,
 Gott zum Schut - ze,

Dieu, Dieu, notre foi,

van — 't nieu-we lied!
 die — Welt hin-ein!
 les — chants nou-veaux!

Vorst Feind voor zum
 Roi, Roi,
 Vorst Feind voor zum
 Roi, Roi,

Red. * Red. *

Hoort de stem — van — 't Lei - e - lied!
 Tö - ne, Lied, — die — Welt hin-ein!
 En-tends donc — les — chants nou-veaux!

sta - ke,
 Trut - ze,
 notre loi,
 sta - ke,
 Trut - ze,
 notre loi,

Red. * Red. * Red. * Red. *

9

f
Vlaamsch
's Volk

voor
sei

f
Toi,

lan - - gue

f
Vlaamsch
's Volk

voor
sei

f
Toi,

lan - - gue

9

10

10

f

Red.

f

Hoort de stem van 'tVlaamscheLei - e - lied.
Tö - ne, Lied, Tö - ne, Lied, die Welt hin - ein!
En - tends donc, En - tends donc les chants nouveaux!

p

spra - - ke!
frei!

p

chè - - re,

p

spra - - ke!
frei!

p

chè - - re,

Red.

* Red.

* Red.

* Red.

A.M.4

ff 't Vrij - e, 't vrij - e Diet, 't Vrij - e, 't vrij - e Diet,
Flan - dern, Flan - dern treu! *Flan - dern, Flan - dern treu!*

Sois libre et fiè - - re! Sois libre et fiè - -

ff 't Vrij - e, 't vrij - e Diet, 't Vrij - e,
Flan - dern, Flandern treu! *Flan - dern.*

Libre et fiè - re! Libre et

ff *f* *Red.* *

't Vrij - e 't vrij - e Diet, 't Vrij - e
Flan - dern, Flan - dern treu! *Flan - dern, Flan - dern, Flan - dern,*

- re Sois libre et fiè - -

f 't vrij - e Diet, 't Vrij - e, 't vrij - e Diet, 't Vrij - e
Flan - dern treu! *Flan - dern, Flan - dern treu!* *Flan - dern,*

fiè - - re! Sois libre et fiè - re!

f *Red.* *

Hoort,
Tö - -
En - -

't Vrij - e Vlaam-sche Diet!
Flan - dern, Flan - dern treu!

- re! Sois libre et fiè - - - - - re!

't vrij - e Diet, 't Vrij - e Vlaam-sche Diet!
Flan - dern treu! Flan - dern, Flan - dern treu!

Libre et fiè - - re! Libre et fiè - - - - -

8

Lied.

10

hoort de stem van het nieu - we lied,
- ne, Lied, die het Weit hin - ein,
- tends donc les chants nou - veaux!

- re

Hoort de
Tö - - ne
En - tends

God
Gott
Dieu,
- re!

voor
zum
Dieu,

ba - - -
Schut - - -
no - - - tre

sf

10

- re!

God
Gott
Dieu,

Lied.

* Lied.

A. M. 4

* Lied.

*

't Vrij - e Vlaam - sche lied, 't Vlaam - sche
 die Welt hin - ein, die
 En - tends donc les chants, les

stem Lied, van die het
 donc les chants, die les
 vrij - e lied,
 Welt hin ein,
 chants nou - veaux!

- ke, Vorst Feind
 - ze, Roi,
 foi! voor zum
 Roi, mf

Hoort de, stem
 Tö - ne, Lied,
 En - tends donc les chants, van die het
 les

voor zum Dieu, ba - ke,
 Schut - ze, - ke,
 no - tre foi!

Red. * Red. * Red. *

Lei - e - lied, 't Vrij - e
 Welt hin ein, die
 chants nou - veaux, les

van die het
 En - tends Vlaam -
 donc les chants Welt
 - tends

sta - Trut - tre
 no -

vrij - e lied, 't Vrij - e
 Welt hin ein, die
 chants nou - veaux, les

Vorst Feind Roi, voor zum Roi, mf

Red. * Red. *

11

Vlaam - sche lied! _____
 Welt hin - ein! _____
 chants nou - veaux! _____

- - sche lied! _____
 _____ hin - ein! _____
 _____ nou - veaux! _____

- ke! _____
 - ze! _____
 loi! _____

Vlaam - sche lied! _____
 Welt hin - ein! _____
 chants nou - veaux! _____

sta - - - ke! _____
 Trut - - - ze! _____
 no - - - tre _____ loi!

11

Ed.



Zoo ___ de Vla - - - ming,
 So ___ der Vla - - - me,
 D'âme ___ et ___ de cœur

V
V
V
V
V

en an - - - - - ders niet!
 und so al - lein!
 res - - tons Fla-mands!

En an - ders
 Und so al -
 Res - tons Fla -
 En an - ders
 Und so al -
 Res - tons Fla -

mf *mf* *mf* *mf* *mf*

Red. * *Red.* * *Red.* *

Zoo de Vla - - - ming,
 So der Vla - - - me,
 D'âme et de cœur

niet!
 -lein!
 -mands!
 niet!
 -lein!
 -mands!

Red. * *Red.* * *Red.* *

A. M. 4

en an - - - - - ders niet!
 und so al - lein!
 res - - tons Fla-mands!

mf En an - ders
mf Und so al -
mf Res - tons Fla -
 En an - ders
 Und so al -
mf Res - tons Fla -

Zoo, zoo de Vla - ming, en
 So, so der Vla - me, und
 D'âme et de cœur res-

niet!
 - lein!
 - mands!
 En
 Und
 Res-
 niet!
 - lein!
 - mands!
 En
 Und
 Res-

an - - ders niet!
so al - lein!
- tons Fla - mands!

an - - ders niet!
so al - lein!
- tons Fla - mands!

an - - ders niet!
so al - lein!
- tons Fla - mands!

Tamelijk langzaam en rustig gehouden
(Poco lento e ben sostenuto)

p *vertragen*

Ingetogen... Matig, gehouden en zeer gebonden.
(Religioso e ben sostenuto.)

mf Ze - - gen o - - ver Staat en Ko - - ning!
mf Se - - gen wol - - le nie - - der - - thau - - en

mf Seig - - neur, que ta main bé - - ni - - e

mf Ze - - gen o - - ver Staat en Ko - - ning!
mf Se - - gen wol - - le nie - - der - - thau - - en

mf Seig - - neur. que ta main bé - - ni - - e

Ingetogen... Matig, gehouden en zeer gebonden.
(Religioso e ben sostenuto.)

p

Zonder begeleiding (a capella)

f
 Ze - - gen o - ver veld en wo - - ning!
 Ue - - ber Häu - ser, Feld und Au - - en!
 Gar - - de foy - ers et pa - - tri - - e!
 Ze - - gen o - ver veld en wo - - ning!
 Ue - - ber Häu - ser, Feld und Au - - en!
 Gar - - de foy - ers et pa - - tri - - e!

Tamelijk langzaam en rustig gehouden
(Poco lento e ben sostenuto)

Ingetogen... Matig, gehouden en zeer gebonden.

(Religioso.)
iets sterker

O - - - - ver al dat
 Ue - - - - ber All was
 Oh! Rends et con - - -
 O - - - - ver al dat
 Ue - - - - ber All was
 Oh! Rends et con - - -

Ingetogen... Matig, gehouden en zeer gebonden.

(Religioso.)

roert *lebt* - serve en *und* heu - - - leeft, *liebt,* - reux Ze - - - -
Se - - - -
 Tout

roert *lebt* - serve en *und* heu - - - - leeft, *liebt,* reux Ze - - - -
Se - - - -
 Tout

roert *lebt* - serve en *und* heu - - - - leeft, *liebt,* - reux Ze - - - -
Se - - - -
 Tout

roert *lebt* - serve en *und* heu - - - - leeft, *liebt,* - reux Ze - - - -
Se - - - -
 Tout

- - - - gen zoo een va - - - - der
- - - - gen wie ein Va - - - - ter
ce qui vit sous les

- - - - gen zoo een va - - - - der
- - - - gen wie ein Va - - - - ter
ce qui vit sous les

- - - - gen zoo een va - - - - der
- - - - gen wie ein Va - - - - ter
ce qui vit sous les

- - - - gen zoo een va - - - - der
- - - - gen wie ein Va - - - - ter
ce qui vit sous les

Tamelijk langzaam en rustig gehouden
(Poco lento e ben sostenuto)

geeft.
giebt.

cieux!

geeft.
giebt.

cieux!

Tamelijk langzaam en rustig gehouden
(Poco lento e ben sostenuto)

f

sf

Ingetogen
(Religioso)

f

Ze - - - gen o - - - ver Staat en
Se - - - gen wol - - - le nie - - - der - - -
Seig - - - neur, que ta main bé - - -

Ze - - - gen o - - - ver Staat en
Se - - - gen wol - - - le nie - - - der - - -
Seig - - - neur, que ta main bé - - -

Ze - - - gen o - - - ver Staat en
Se - - - gen wol - - - le nie - - - der - - -
Seig - - - neur, que ta main bé - - -

f

Ko - - - ning! Ze - - - gen, ze - - - gen zoo een
 -thau - - - en! Se - - - gen, Se - - - gen wie ein
 -ni - - - e Gar - - - de foy - - - ers et pa - -
 Ko - - - ning! Ze - - - gen, ze - - - gen zoo een
 -thau - - - en! Se - - - gen, Se - - - gen wie ein
 -ni - - - e Gar - - - de foy - - - ers et pa - -

12 Solo *sf*

Heer, _____ dien
 Herr, _____ drum
 Dieu, _____ é -

sf va - - - der geeft. _____
Va - - - ter giebt. _____
sf - tri - - - e! _____
sf va - - - der geeft. _____
Va - - - ter giebt. _____
sf - tri - - - e! _____

12 *mf*

vraagt U 't bid - - - - dend lied!
 bit - - tet Dich - - - - das Lied!
 - cou - - te l' humble - - - - ac - cord!

mf sf *verm.* *p* *verm.*

Heer, _____
 Herr, _____
 Dieu, _____

Heer, _____ dien vraagt U 't bid - - - - dend
 Herr, _____ drum bit - - tet Dich - - - - das
 Dieu, _____ é - - - - cou - - te l' humble - - - - ac -

mf sf *verm.* *p* *verm.*

Heer, _____
 Herr, _____
 Dieu, _____

Heer, _____ dien vraagt U 't bid - - - - dend
 Herr, _____ drum bit - - tet Dich - - - - das
 Dieu, _____ é - - - - cou - - te l' humble - - - - ac -

Heer, _____ dien vraagt U 't bid - dend lied.
 Herr, _____ drum bit - tet Dich das Lied.
 Dieu, _____ é - cou - te l' humble ac - cord!

f *mf*

Heer, _____
 Herr, _____
 Dieu, _____

Heer, _____
 Herr, _____
 Dieu, _____

- cord! Dieu, _____

p

Heer,
Herr,
Seig - neur!

mf dien vraagt U 't bid - dend lied, *pp* Knie -
drum bit - tet Dich das Lied, Bit -
mf é - cou - te l'humble ac - cord *pp* que
dien vraagt U 't bid - dend lied, Knie -
drum bit - tet Dich das Lied, Bit -
mf é - cou - te l'humble ac - cord *pp* que

zacht (dolce)

o Heer, dien vraagt U 't Vlaamsche
o Herr, drum bit - tet Dich das
Seig - neur! é - cou - te l'humble

- lend, 't Vlaam - sche Lei - e - lied!
- tet fle - hend das Lei - e - lied.

mur - mu - rent les flots d'or.

- lend, 't Vlaam - sche Lei - e - lied!
- tet fle - hend das Lei - e - lied.

mur - mu - rent les flots d'or.

Zonder begeleiding
(a capella)

Lei - e - lied, 't Vlaam - sche Lei - e - lied, dien
Lei - e - lied, *das* *Lei - e - lied,* *drum*
 ac - cord, l' humble ac - cord, que mur-

Red. * Red. * Red. * Red. *

vraagt U, al knielend, het Vlaam - sche Lei - e - lied! **12/4**
bit - tet *Dich flehend* *das frei - e* *Lei - e - lied!* **12/4**
 - mu - rent, mur - murent, mur - mu - rent les flots d'or! **12/4**

p

p Ie - der weun - ste U - we geun - ste!
Froh ge - dei - he 's Land der Lei - e!
 Dai - gne gar - der cha - que foy - er!

p U - we geun - ste!
 's Land der Lei - e!
 cha - que foy - er!

p Ie - der weun - ste U - we
Froh ge - dei - he 's Land der
 Dai - gne gar - der, cha - que foy - er!

f Ie - der weun - ste U - we
Froh ge - dei - he 's Land der
 Dai - gne gar - der cha - que foy - er!

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

O Heer, — wij smee - ken U, ont - zeg het
 O Herr, — wir fleh'n, — er - hör' — un - ser
 Seig - neur! — nous te pri - ons, en - tends nos

geun - ste!
 Lei - e!
 - que foy - er!

geun - ste!
 Lei - e!
 - que foy - er!

Red. *

niet!
Lied!
vœux!

mf Je - der weun - - ste
Froh ge - dei - - he
Dai - - gne gar - der

mf U - we geun - - ste,
's Land der Lei - - e,
Cha - que foy - er,

mf U - - - we
's Land der
Cha - - -

mf Je - - - der weun - - ste,
Froh ge - dei - - he,
Dai - - - gne gar - der,

Je - der weun - ste U - we
Froh ge - dei - he *'s Land* der
Dai - - gne gar - der Cha - - -

mf Land en ste - - de, land en
Sei ihm Frie - - den, land sei ihm
Et par - tout fais Reg -

mf geun - ste, Land en ste - - de, land en
- Lei - e, *Sei ihm* Frie - - den, land sei ihm
- que foy - er, Et par - tout fais Reg -

mf Land en ste - - de,
Sei ihm Frie - - den, fais
Et par - tout fais

geun - ste, Land en ste - - de,
- Lei - e, *Sei ihm* Frie - - den,
- que foy - er, Et par - tout fais

0
0
Seig -

ste - - de
Frie - - den

- ner paix,

land en ste - - de
sei ihm Frie - - den

Règ - - ner paix,

U - - wen vre - - de!
stets be - - schie - - den!

règ - ner la paix!

U - - wen vre - - de!
stets be - - schie - - den!

règ - ner la paix!

Red. * Red. *

Heer! dien vraagt U 't bid - dend lied!
Herr, drum bit - tet Dich das Lied.
- neur! É - - cou - te l' humble ac - cord!

Heer, dien vraagt U
Herr, drum bit - tet

Dieu, é - - cou - te

Heer, dien vraagt U
Herr, drum bit - tet

Dieu, é - - cou - te

Heer! _____
 Herr! _____
 Dieu! _____

Heer! _____
 Herr! _____
 Dieu! _____

tt bid - dend lied.
 Dich das Lied!

l humble ac - cord!

tt bid - dend lied.
 Dich das Lied!

l humble ac - cord! _____

Heer! _____
 Herr! _____
 Dieu! _____

Heer! _____
 Herr! _____
 Dieu! _____

Heer! _____
 Herr! _____
 Dieu! _____

Heer! _____
 Herr! _____
 Dieu! _____

ff

Red. * Red. * Red. *

f

Heer!
Herr!
Dieu!

ff

Heer!
Herr!

ff

Dieu!

ff

Heer!
Herr!

ff

Dieu!

f

f

ff

ff

ped. * ped. *

ff

Heer!
Herr!
Dieu!

Heer!
Herr!

Dieu!

Heer!
Herr!

ff

Dieu!

Wij
Wir

Nous

Wij
Wir

Nous

smee - - -
fle - - -

te

smee - - -
fle - - -

te

ped. *

ff

- - ken U, wij smee -
 - - hen, Herr, wir fle -
 pri - ons, nous te
 - - ken U, wij smee -
 - - hen, Herr, wir fle -

pri - - - - ons, nous te

Heer, ont -
 Herr, er -
 Seig - neur, en -

Heer, ont -
Herr, er -
Seig - neur, en -

- - ken U, ont - zeg
 - - hen, Herr, er - hör'
 pri - ons, en - tends
 - - ken U, ont - zeg
 - - hen, Herr, er - hör'

pri - - ons, en - - tends

- zeg — het niet!
- hör' un - ser Lied!
- tends nos vœux!

Heer, ont -
Herr, er -
Seig - neur, en -

het niet,
un - ser Lied,

nos vœux,

het niet,
un - ser Lied,

nos vœux, en - - tends

ff ff

sf sf ff sf sf sf sf sf

- zeg — het niet!
- hör' un - ser Lied!
- tends nos vœux!

Wij smee - ken u, ont - zeg
Wir fle - hen, Herr, er - hör!
Nous te pri - ons, en - tends

het niet!
un - ser Lied!

nos vœux!

het niet!
un - ser Lied!

nos vœux! Nous te pri - ons, en - tends

mf f sf mf f sf

mf mf sf sf

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Ie - der weun - - ste U - we
 Froh ge - dei - - he 's Land der
 Daig - - ne gar - der cha -

het niet! Heer!
 un - ser Lied! Herr!

nos vœux! Dieu!

het niet!
 un - ser Lied!

nos vœux!

mf sf

geun - - ste, Land en ste - - de U - - wen
 Lei - - e! Sei ihm Frie - - den Stets be -
 - que foy - er! Et par - tout fais fais tout règ -

Heer!
 Herr!

Dieu!

Heer!
 Herr!

Dieu!

vre - - - de, U - - - wen vre - - -
 -schie - - - den, Stets be - schie - - -
 -ner la paix, Fais règ - ner la

Heer!
 Herr!

Dieu!

Heer!
 Herr!

Dieu!

Dieu!

Red. *

15

- de!
 - den!
 paix!

Wij smee - - - ken
 Wir fle - - - hen

Nous te pri - - -

Wij smee - - - ken
 Wir fle - - - hen

Nous te pri - - -

15

U, *Herr,* *Wij Wir* smee - - - -
fle - - - -
 - ons, *Nous* te
 U, *Herr,* *Wij Wir* smee - - - -
fle - - - -
 - ons, *Nous* te

f *Heer,* *Herr,* *Seig - - neur,* ont -
 er -
 en -
 - ken *U, ont -*
 - hen, *Herr,* *er -*
 pri - ons, *sf* en -
 - ken *U, ont -*
 - hen, *Herr,* *er -*
 pri - ons, *sf* en -

- zeg, ont - zeg het niet!
 - hör, er - hör' un - ser Lied!
 - tends, en - tends nos voeux!

- zeg het niet, ont -
 - hör' un - - ser Lied, er -

- tends nos voeux, en -

- zeg het niet, ont -
 - hör' un - - ser Lied, er -

- tends nos voeux, en -

Heer, ont zeg het niet! Heer,
 Herr, er - hör' un - ser Lied! Herr,
 Seig - neur, en - tends nos voeux! Seig -

- zeg het niet! Wij
 - hör' un - - ser Lied! Wir

- tends nos voeux! Nous

- zeg het niet! Wij
 - hör' un - - ser Lied! Wir

- tends nos voeux! Nous

- neur, ont - - zeg het niet!
 er - - hör un - ser Lied!
 en - - tends nos voeux!

smee - - ken U, ont - - zeg het niet!
 fle - - hen, Herr, er - - hör un - ser Lied!
 te pri - - ons, en - - tends nos voeux!

smee - - ken U, ont - - zeg het niet!
 fle - - hen, Herr, er - - hör un - ser Lied!
 te pri - - ons, en - - tends nos voeux!

fff *p* *mf* *f* *ff* *ff* *ff*

God voor ba - - ke, Vorst voor sta - - ke,
 Gott zum Schut - - ze, Feind zum Trut - - ze,
 Dieu, no - tre foi! Roi, no - tre loi!

fff *p* *mf* *f* *ff* *ff* *ff*

God voor ba - - ke, Vorst voor sta - - ke,
 Gott zum Schut - - ze, Feind zum Trut - - ze,
 Dieu, no - tre foi! Roi, no - tre loi!

fff *p* *mf* *f* *ff* *ff* *ff*

God voor ba - - ke, Vorst voor sta - - ke,
 Gott zum Schut - - ze, Feind zum Trut - - ze,
 Dieu, no - tre foi! Roi, no - tre loi!

Dieu, no - tre foi! Roi, no - tre loi!

sf Vlaamsch voor *p* spra - ke, Het vrij - e
s 's Volk sei *p* frei Und Flan - - - e
 Lan - gue chè - re, Sois libre et

sf Vlaamsch voor *p* spra - ke, 't Vrij - e
s 's Volk sei *p* frei Und Flan - - - e
 Lan - gue chè - re, Sois libre et

sf Vlaamsch voor *p* spra - ke, 't Vrij - e
s 's Volk sei *p* frei Und Flan - - - e
 Lan - gue chè - re, Sois libre et

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

16

Diet! *mf* *f* *f*
 treu! *f* *f* *f*
 fière!

Diet! God voor ba - ke, Vorst voor
 treu! Gott zum Schut - ze, Feind zum
 fière! Dieu, no - tre foi! Roi,

Diet! God voor ba - ke,
 treu! Gott zum Schut - ze,
 fière! Dieu, no - tre foi!

Diet! God voor ba - ke, Vorst voor
 treu! Gott zum Schut - ze, Feind zum
 fière! Dieu, no - tre foi! Roi,

16

Trompet

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

Heer! Heer!
 Herr! Herr!
 Seig- - - - neur!

sta - - ke!
 Trut - - ze!
 no - tre loi!

Vorst _____ voor sta - - ke!
 Feind _____ zum Trut - - ze!
 Roi, _____ no - tre loi!

sta - - ke!
 Trut - - ze!
 no - tre loi!

Vlaamsch _____ voor
 's Volk _____ sei
 Lan - - - - gue

Vlaamsch _____ voor
 's Volk _____ sei
 Lan - - - - gue

Vorst _____ voor sta - - ke!
 Feind _____ zum Trut - - ze!
 Roi, _____ no - tre loi!

Red. * Red. * Red. * Red. *

spra - - ke! Vlaamsch _____ voor spra - - ke!
 frei, _____ 's Volk _____ sei frei!
 ché - - re, sois li - bre et fié - - re!

Vlaamsch _____ voor spra - - ke!
 's Volk _____ sei frei,
 Lan - - - - gue ché - - re

spra - - ke! Vlaamsch _____ voor spra - - ke!
 frei, _____ 's Volk _____ sei frei!
 ché - - re, sois li - bre et fié - - re!

spra - - ke! Vlaamsch _____ voor spra - - ke!
 frei! _____ 's Volk _____ sei frei!
 ché - - re, sois li - bre et fié - - re!

Vlaamsch _____ voor spra - - ke!
 's Volk _____ sei frei,
 Lan - - - - gue ché - - re,

Vlaamsch _____ voor spra - - ke!
 's Volk _____ sei frei!
 Sois li - bre et fié - - re!

Red. * Red. * Red. * Red. *

A.M.4

God voor ba - ke, Vorst voor sta - ke, Vlaamsch voor
Gott zum Schut - ze, Feind zum Trut - ze, 's Volk sei
 Dieu, no - tre foi! Roi, no - tre loi! Lan - gue

Heer! Heer! Heer, ont -
 Herr! Herr! Herr, er -

Dieu! Dieu! Dieu, en -

Heer! Heer! Heer, ont -
 Herr! Herr! Herr, er -

Dieu! Dieu! Dieu, en -

ff

Red. * Red. * Red. *

spra - ke, 't Vrij - e Diet!
frei Und Flan - dern treu!
 chè - re, Sois libre et fière!

- zeg het niet! Ie - der weuns - te
 - hör' un - ser Lied! Froh ge - dei - he

- tands nos vœux! Dai - gne gar - der

- zeg het niet! Ie - der
 - hör' un - ser Lied! Froh ge -

- tands nos vœux! Dai -

17

Red. * Red. * Red. * Red. *

A.M.4

Land en ste - - de
Sei ihm Frie - - den
Et par - tout fais

U - - we geuns - - te,
's Land der Lei - - e,
Cha - - que foy - er!

Land en
Sei ihm
Et par -

U - - we geuns - - te,
's Land der Lei - - e,
Cha - - que foy - er!

weuns - te U - - we geuns - - te, Land en
- dei - - he 's Land der Lei - - e, Sei ihm
- gne gar - der Cha - - que foy - er, Et par -

weuns - te U - - we geuns - - te,
- dei - - he 's Land der Lei - - e,
- gne gar - der Cha - - que foy - er,

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

U - wen vre - - de. U - wen vre - - de!
Stets be - schie - - den, Stets be - schie - - den!
Reg - - ner la paix, Fais rég - - ner la paix!

ste - - de U - - wen vre - - de!
Frie - - den Stets be - schie - - den!
- tout fais Reg - - ner la paix!

Land en ste - - de U - - wen vre - - de!
Sei ihm Frie - - den Stets be - schie - - den!
Et par - tout fais Reg - - ner la paix!

ste - - de U - - wen vre - - de!
Frie - - den Stets be - schie - - den!
- tout fais Reg - - ner la paix!

Land en ste - - de U - - wen vre - - de!
Sei ihm Frie - - den Stets be - schie - - den!
Et par - tout fais Reg - - ner la paix!

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

A.M.4

ff Heer, ont - - zeg het niet! Heer!
ff Herr, er - - hör' das Lied! Herr!
ff Dieu, en - - tends nos vœux! Dieu!

sf Heer, ont - - zeg het niet! Heer!
sf Herr, er - - hör' das Lied! Herr!
sf Dieu, en - - tends nos vœux! Dieu!

sf Heer, ont - - zeg het niet! Heer!
sf Herr, er - - hör' das Lied! Herr!
sf Dieu, en - - tends nos vœux! Dieu!

Heer! Heer! Heer! Heer!
 Herr! Herr! Herr! Herr!
 Dieu! Dieu! Dieu! Dieu!

Heer! Heer! Heer! Heer!
 Herr! Herr! Herr! Herr!
 Dieu! Dieu! Dieu! Dieu!

Heer! Heer! Heer! Heer!
 Herr! Herr! Herr! Herr!
 Dieu! Dieu! Dieu! Dieu!